

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Луганский государственный университет имени Владимира Даля»

Институт философии
Кафедра лингвистики и технического перевода

УТВЕРЖДАЮ:

Директор
Института философии
Скляр П.П.

(подпись)
« 20 » 2023 года



РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

«Основы профессиональной деятельности устного переводчика»

По направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика»
Профили: «Перевод и переводоведение»

Луганск – 2023

Лист согласования РПУД

Рабочая программа учебной дисциплины «Основы профессиональной деятельности устного переводчика» по направлению подготовки 45.03.02. Лингвистика – 26 с.

Рабочая программа учебной дисциплины «Основы профессиональной деятельности устного переводчика» составлена с учетом Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 года № 969.

СОСТАВИТЕЛИ:

 Клименко А.С.

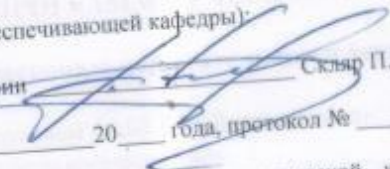
Рабочая программа дисциплины утверждена на заседании кафедры лингвистики и технического перевода 20 апреля 2023 г., протокол № 8

Заведующий кафедрой лингвистики и технического перевода  Клименко А.С.

Переутверждена: «__» 20__ г., протокол № __

Согласована (для обеспечивающей кафедры):

Декан института философии

 Скляр П.П.

Переутверждена: «__» 20__ года, протокол № __

Рекомендована на заседании учебно-методической комиссии института
«20» 04 2023 г., протокол № 7

Председатель учебно-методической комиссии института философии  Пидченко С.А.

Структура и содержание дисциплины

1. Цели и задачи дисциплины, ее место в учебном процессе

Цели изучения дисциплины – развитие навыков устного последовательного перевода с английского языка на русский и с русского языка на английский язык текстов официальных речей, интервью, докладов, выступлений общественно-политической, социально-экономической и общекультурной направленности с учетом орфографической, орфоэпической, лексической и грамматической нормы исходного языка и языка перевода.

Задачи изучения дисциплины – рассмотреть наиболее типичные ситуации, в которых действия переводчиков связаны с преобразованием лексических, грамматических или стилистических характеристик исходных единиц текстов; ознакомить с возможными способами, средствами и приемами преобразования исходных единиц текстов (конкретизации, генерализации, модуляции, смыслового развития и целостного переосмысления; компрессия, декомпрессия; антонимический перевод, описательный перевод, прием компенсации); выработать умения определять такие типичные ситуации и применять наиболее эффективные приемы преобразования; ознакомить со специализированными языковыми лакунами; развивать оперативную память; развивать механизм переключения на другой язык; тренировать в различных контекстах наиболее частотные, употребительные переводческие соответствия с целью выработки автоматизированного навыка их использования; развивать навыки редактирования и саморедактирования; выработать умения реферировать и аннотировать.

2. Место дисциплины в структуре ООП ВО

Дисциплина «Основы профессиональной деятельности устного переводчика» относится к базовой части цикла профессиональной подготовки.

Необходимыми условиями для освоения дисциплины являются: **знания** – концептуальные положения теории перевода, составляющие основу теоретической и практической профессиональной подготовки, **умения** – применять полученные теоретические знания на практике в процессе профессиональной деятельности, **навыки** – самостоятельного пополнения теоретических знаний по переводу и совершенствования приобретенных навыков перевода в процессе своего профессионального роста.

Содержание дисциплины является логическим продолжением содержания дисциплин ««Практический курс первого иностранного языка», «Введение в специальность», «Практический курс перевода первого иностранного языка» и служит основой для освоения дисциплин «Общая теория перевода», «Теория интерпретации».

3. Требования к результатам освоения содержания дисциплины

Код и наименование компетенции	Индикаторы достижений компетенции (по реализуемой дисциплине)	Перечень планируемых результатов
ПК-7 Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста, применяя основные приёмы перевода на основе лингвистических знаний и закономерностей функционирования родного и изучаемого иностранного языка	ПК-7.2. Владеет навыками устного перевода	Знать: нормы межъязыкового общения в соответствующей профессиональной сфере Уметь: применять основные приёмы перевода на основе лингвистических знаний и закономерностей функционирования родного и иностранного языка Владеть: навыком осуществления перевода, который эквивалентен исходному тексту на лексическом, синтаксическом и стилистическом уровнях
	ПК-7.3. Применяет теоретические знания в практике устного перевода для конкретной пары языков.	Знать: приёмы перевода на основе лингвистических знаний и закономерностей функционирования родного и иностранного языка Уметь: производить ретрансляцию знаний с исходного языка на целевой Владеть: навыками устной речи исходного и целевого языков, а также знаниями заданной сферы профессиональной деятельности
ПК-8 Способен адаптировать тексты под специфику культуры языка перевода (в том числе прибегать к преобразующему переводу), учитывая данные о восприимчивости перевода в соответствующих средах и лингвокультурологические особенности	ПК-8.1. Владеет навыками использования различных переводческих стратегий и приемов, способен применять переводческие трансформации.	Знать: различные переводческие стратегии и приемы Уметь: применять переводческие трансформации Владеть: способностью определять стратегию перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода
	ПК-8.2. Учитывает особенности восприимчивости перевода в соответствующих лингвокультурологических средах	Знать: соответствующие лингвокультурологические фоновые знания, обеспечивающие адекватность перевода Уметь: применять полученные знания о специфике языковых картин мира и соответствующих языков в практике иноязычного общения Владеть: навыками адаптации текста с учетом специфики культуры языка

4. Структура и содержание дисциплины

4.1. Объем учебной дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Объем часов (зач. ед.)	Объем часов (зач. ед.)
--------------------	------------------------	------------------------

	Очная форма	Заочная форма
Общая учебная нагрузка (всего)	108 (3 зач. ед)	108 (3 зач. ед)
Обязательная контактная работа (всего) в том числе:	51	8
Лекции	34	4
Семинарские занятия	-	-
Практические занятия	17	4
Лабораторные работы	-	-
Курсовая работа (курсовой проект)	-	-
Другие формы и методы организации образовательного процесса (<i>расчетно-графические работы, индивидуальные задания и т.п.</i>)	-	-
Самостоятельная работа студента (всего)	57	64
Форма аттестации	Экзамен	Экзамен

4.2. Содержание разделов дисциплины

Тема 1 Перевод как вид социальной деятельности. перевод и его трудности.

Классификация видов перевода. Особенности устного перевода и его отличия в сравнении с письменным переводом. Причины возникновения и разработки специальных теорий перевода.

Тема 2. Психологические и психолингвистические особенности переводческого процесса

Психологические механизмы, обеспечивающие осуществление устного последовательного перевода: оперативного запоминания, накопления и укрупнения смысловой информации, смысловой группировки, смыслового анализа текст и т.д. Базовые навыки компетенции в устном последовательном переводе.

Тема 3. Виды устного перевода.

Перевод с листа. Абзацно-фразовый перевод. Последовательный перевод. Особенности перевода с листа текстов различных проблемных областей.

Тема 4. Методы устного перевода. Отличие метода от способа перевода.

Отличие метода от способа перевода. Метод записи и его преимущества. Основные правила метода записи. Буквенные, ассоциативные и производные символы.

Тема 5. Актуальное членение текста в УП

Способы членения текста. Основные ошибки переводчиком при членении исходного текста. Средства обозначения коммуникативного центра предложения.

Тема 6. Последовательный и синхронный перевод.

Последовательный и синхронный перевод: отличительные особенности. Что такое синхронный перевод. Исследование синхронного перевода. Теоретические источники модели и объект исследования. Требования, предъявляемые к качеству переводческой продукции.

Тема 7. Переводческая скоропись.

Тема 8. Информационное сообщение. Перевод канцеляризмов и прецизионной информации; переводческие приемы.

Смысловый анализ текста в устном последовательном переводе. Вертикальное расположение записи.

Тема 9. Этикет переводчика. Культура речи переводчика
Регламентирование условий переводческой деятельности, защита интересов и поддержание статуса профессии на современном рынке труда.

Нормы и принципы, определяющие поведение переводчика в рамках профессиональных отношений: принципы ответственности, конфиденциальности, порядочности.

4.3. Лекции

№ п/п	Название темы	Объем часов	
		Очная форма	Заочная форма
1.	Перевод как вид социальной деятельности. Устный перевод и его трудности	4	-
2.	Психологические и психолингвистические особенности переводческого процесса	4	-
3.	Виды устного перевода. Основные, комбинированные и вспомогательные виды устного перевода	4	-
4.	Методы устного перевода. Отличие метода от способа перевода.	4	1
5.	Актуальное членение текста в УП	4	1
6.	Последовательный и синхронный перевод.	4	1
7.	Переводческая скоропись	4	1
8.	Информационное сообщение. Перевод канцеляризмов и прецизионной информации; переводческие приемы	4	
9.	Этикет переводчика. Культура речи переводчика	2	-
Итого:		34	4

4.4. Практические (семинарские) занятия

№ п/п	Название темы	Объем часов	
		Очная форма	Заочная форма
1.	Перевод как вид социальной деятельности. Устный перевод и его трудности	1	1
2.	Психологические и психолингвистические особенности переводческого процесса	2	-
3.	Виды устного перевода. Основные, комбинированные, вспомогательные виды устного перевода	2	1
4.	Методы устного перевода. Отличие метода от способа перевода.	2	-
5.	Актуальное членение текста в УП	2	1
6.	Последовательный и синхронный перевод.	2	1

7.	Переводческая скоропись	2	-
8.	Информационное сообщение. Перевод канцеляризов и прецизионной информации; переводческие приемы	2	-
9.	Этикет переводчика. Культура речи переводчика	2	-
	Итого	17	4

4.5 Лабораторные работы не предусмотрены учебным планом.

4.6. Самостоятельная работа студентов

№ п/п	Название темы	Вид СРС	Объем часов	
			Очная форма	Заочная форма
1.	Виды устного перевода.	Подготовка к практическим занятиям, к текущему и промежуточному контролю знаний и умений	11	12
2.	Принципы переводческой деонтологии.	Подготовка к практическим занятиям, к текущему и промежуточному контролю знаний и умений	12	12
3.	Этикет переводчика.	Подготовка к практическим занятиям, к текущему и промежуточному контролю знаний и умений	12	12
4.	Психологические аспекты устного перевода.	Подготовка к практическим занятиям, к текущему и промежуточному контролю знаний и умений	11	12
5.	Последовательный и синхронный перевод.	Подготовка к практическим занятиям, к текущему и промежуточному контролю знаний и умений	11	16
Итого:			57	64

4.7. Курсовые работы/проекты по дисциплине «Основы профессиональной деятельности устного переводчика» не предполагаются учебным планом.

5. Образовательные технологии

целью формирования и развития профессиональных навыков, обучающихся необходимо использовать инновационные образовательные технологии при реализации различных видов аудиторной работы в сочетании с внеаудиторной. Используемые образовательные технологии и методы должны быть направлены на повышение качества подготовки путем развития у обучающихся способностей к самообразованию и нацелены на активизацию и реализацию личностного потенциала.

Преподавание дисциплины ведется с применением следующих видов образовательных технологий:

Информационные технологии: использование электронных образовательных ресурсов при подготовке к практическим занятиям.

Работа в команде: совместная работа студентов в группе при выполнении домашних заданий.

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины:

а) основная литература:

1. Прокони́чев Г.И., Тренинг будущего переводчика. Английский язык. Учебное пособие для вузов / Прокони́чев Г.И., Нечаева Е. Ф. М. : ВЛАДОС, 2017. - 143 с. - ISBN 978-5-6992-02-4 - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785907003057>. - Режим доступа : по подписке.

б) дополнительная литература:

1. Базылев В.Н., Дидактика перевода. Хрестоматия и учебные задания / Базылев В.Н. - М. : ФЛИНТА, 2017. - 128 с. - ISBN 978-5-9765-1480-5 – Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976514805.html> - Режим доступа : по подписке.

2. Салимова Д.А., Двухязычие и перевод: теория и опыт исследования / Салимова Д.А. - М. : ФЛИНТА, 2017. - 280 с. - ISBN 978-5-9765-1446-1 - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976514461.html> – Режим доступа : по подписке.

в) методические рекомендации:

1. Методические указания для самостоятельной работы по дисциплине «Практический курс первого иностранного языка (английский)» (для студентов направления подготовки “Лингвистика”) / Состав.: Е. В. Чеботарева. – Луганск : изд-во ЛГУ им. В. Даля, 2017. – 37 с.

г) интернет-ресурсы:

Министерство образования и науки Российской Федерации – <http://минобрнауки.рф/>

Федеральная служба по надзору в сфере образования и науки – <http://obrnadzor.gov.ru/>

Министерство образования и науки Луганской Народной Республики – <https://minobr.su>

Народный совет Луганской Народной Республики – <https://nslnr.su> Портал Федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования – <http://fgosvo.ru>

Федеральный портал «Российское образование» – <http://www.edu.ru/> Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам» – <http://window.edu.ru/>

Федеральный центр информационно-образовательных ресурсов – <http://fcior.edu.ru/>

Электронные библиотечные системы и ресурсы

Электронно-библиотечная система «Консультант студента» – <http://www.studentlibrary.ru/cgi-bin/mb4x>

Электронно-библиотечная система «StudMed.ru» – <https://www.studmed.ru>

Информационный ресурс библиотеки образовательной организации

Научная библиотека имени А. Н. Коняева – <http://biblio.dahluniver.ru/>

7. Материально-техническое и программное обеспечение дисциплины

Освоение дисциплины «Основы профессиональной деятельности устного переводчика» предполагает использование академических аудиторий, соответствующих действующим санитарным и противопожарным правилам и нормам.

Прочее: рабочее место преподавателя, оснащенное компьютером с доступом в Интернет.

Программное обеспечение:

Функциональное назначение	Бесплатное программное обеспечение	Ссылки
Офисный пакет	Libre Office 6.3.1	https://www.libreoffice.org/ https://ru.wikipedia.org/wiki/LibreOffice
Операционная система	UBUNTU 19.04	https://ubuntu.com/ https://ru.wikipedia.org/wiki/Ubuntu
Браузер	FirefoxMozilla	http://www.mozilla.org/ru/firefox/fx
Браузер	Opera	http://www.opera.com
Почтовый клиент	MozillaThunderbird	http://www.mozilla.org/ru/thunderbird
Файл-менеджер	FarManager	http://www.farmanager.com/download.php
Архиватор	7Zip	http://www.7-zip.org/
Графический редактор	GIMP (GNU Image Manipulation Program)	http://www.gimp.org/ http://gimp.ru/viewpage.php?page_id=8 http://ru.wikipedia.org/wiki/GIMP
Редактор PDF	PDFCreator	http://www.pdfforge.org/pdfcreator
Аудиоплеер	VLC	http://www.videolan.org/vlc/

8. Оценочные средства по дисциплине

Паспорт

оценочных средств по учебной дисциплине

«Основы профессиональной деятельности устного переводчика»

Перечень компетенций (элементов компетенций), формируемых в результате освоения учебной дисциплины

№ п/п	Код контро	Формулировка контролируемой	Индикаторы	Контролируемые темы учебной дисциплины	Этапы
-------	------------	-----------------------------	------------	--	-------

	лируемой компетенции	компетенции	достижений компетенции (по реализуемой дисциплине)		формирования (семестр изучения)
1	ПК-7	Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста, применяя основные приёмы перевода на основе лингвистических знаний и закономерностей функционирования родного и изучаемого иностранного языка	ПК-7.2. ПК-7.3.	Тема 1 Перевод как вид социальной деятельности. перевод и его трудности. Тема 2. Психологические и психолингвистические особенности переводческого процесса Тема 3. Виды устного перевода. Тема 4. Методы устного перевода. Отличие метода от способа перевода. Тема 5. Актуальное членение текста в УП Тема 6. Последовательный и синхронный перевод. Тема 7. Переводческая скоропись. Тема 8. Информационное сообщение. Перевод канцеляризм и прецизионной информации; переводческие приемы. Тема 9. Этикет переводчика. Культура речи переводчика	7
2	ПК-8	Способен адаптировать тексты под специфику культуры языка перевода (в том числе прибегать к преобразующему переводу), учитывая данные о восприимчивости перевода в соответствующих средах и лингвокультурологические особенности	ПК-8.1. ПК-8.2.	Тема 1 Перевод как вид социальной деятельности. перевод и его трудности. Тема 2. Психологические и психолингвистические особенности переводческого процесса Тема 3. Виды устного перевода. Тема 4. Методы устного перевода. Отличие метода от способа перевода. Тема 5. Актуальное членение текста в УП Тема 6. Последовательный и синхронный перевод. Тема 7. Переводческая скоропись. Тема 8. Информационное сообщение. Перевод канцеляризм и прецизионной информации; переводческие приемы. Тема 9. Этикет переводчика. Культура речи переводчика	7

Показатели и критерии оценивания компетенций, описание шкал оценивания

№ п/п	Код контролируемой компетенции	Индикаторы достижений компетенции	Перечень результатов планируемых	Контролируемые темы учебной дисциплины	Наименование оценочного средства
-------	--------------------------------	-----------------------------------	----------------------------------	--	----------------------------------

		текста с учетом специфики культуры языка	Тема 9. Этикет переводчика. Культура речи переводчика	
--	--	--	---	--

Фонды оценочных средств по дисциплине «Основы профессиональной деятельности устного переводчика»

Вопросы для обсуждения (в виде доклада, сообщения):

- о Особенности устного перевода.
- о Особенности предпереводческого анализа устного текста
- о Лингвистическая и предметно-тематическая подготовка к устному переводу
 - о Техника речи устного переводчика
 - о Этика и этикет в устном переводе
 - о Устный перевод с листа
 - о Универсальная переводческая скоропись
 - о Конференц-перевод
 - о Перевод деловых переговоров
 - о Дубляж и закадровый перевод. Озвучивание
 - о Практика перевода кино- и видеоматериалов: научно-популярные и документальные фильмы
 - о Практика перевода кино- и видеоматериалов: художественные фильмы
 - о Подготовка к синхронному переводу
 - о Техническое оборудование рабочего места синхронного переводчика
 - о Практика синхронного перевода
 - о Обеспечение переговоров официальных делегаций
 - о Практика перевода-сопровождения туристических групп
 - о Перевод основных текстовых жанров

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству доклад, сообщение:

Шкала оценивания (интервал баллов)	Критерий оценивания
5	Доклад (сообщение) представлен(о) на высоком уровне (студент в полном объеме осветил рассматриваемую проблематику, привел аргументы в пользу своих суждений, владеет профильным понятийным (категориальным) аппаратом и т.п.)
4	Доклад (сообщение) представлен(о) на среднем уровне (студент в целом осветил рассматриваемую проблематику, привел аргументы в пользу своих суждений, допустив некоторые неточности и т.п.)
3	Доклад (сообщение) представлен(о) на низком уровне (студент допустил существенные неточности, изложил материал с ошибками, не владеет в достаточной степени профильным категориальным аппаратом и т.п.)
2	Доклад (сообщение) представлен(о) на неудовлетворительном уровне или не представлен (студент не готов, не выполнил задание и т.п.)

Тесты

1. Вид устного перевода, при котором информация поступает небольшими порциями информации.
 - а) Абзацно-фразовый перевод
 - б) Двусторонний перевод (без записи)
 - с) Двусторонний перевод (под запись)
2. Какие существуют основные виды перевода?
 - а) зрительно-письменный перевод, зрительно-устный перевод, письменный перевод на слух, устный перевод на слух
 - б) устный перевод, письменный перевод
 - с) синхронный перевод, письменный перевод, устный перевод
3. Перевод – это
 - а) лингвистический процесс, межъязыковое преобразование или трансформация текста на одном языке в текст на другом языке; средство обеспечить возможность общения (коммуникации) между людьми, говорящими на разных языках
 - б) передача смысла, содержащегося в тексте, с одного языка на другой
 - с) действия переводчика
4. Какие трансформации существуют в переводе?
 - а) лексические, грамматические, стилистические трансформации
 - б) лексические трансформации
 - с) грамматические трансформации
5. Лексика, провоцирующая переводческие ошибки:
 - а) «ложные друзья переводчика», «ловушки внутренней формы», «забытые значения» многоязычных слов, лексические иносказания, несозвучные географические названия
 - б) «забытые значения» многоязычных слов, лексические иносказания, несозвучные географические названия
 - с) «ложные друзья переводчика», несозвучные географические названия.
6. Билингвы это:
 - а) языковеды;
 - б) люди, которые знают один язык;
 - с) люди, которые знают несколько языков;
7. Перевод, выполняемый компьютером, называется?
 - а) ручной перевод;
 - б) смешанный перевод;
 - с) машинный перевод;
8. Перевод, выполняемый, человеком называется?
 - а) смешанный перевод;
 - б) бинарный перевод;
 - с) традиционный перевод;
9. В каком виде перевода оба языка выступают в устной форме?
 - а) письменно-устном
 - б) устно-устном
 - с) синхронном

10. Односторонний перевод – это?

- а) устный перевод, осуществляемый только в одном направлении;
- б) последовательный устный перевод;
- с) перевод соответствующий оригиналу;

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству тесты

Шкала оценивания (интервал баллов)	Критерий оценивания
5	Тесты выполнены на высоком уровне (правильные ответы даны на 90-100% тестов)
4	Тесты выполнены на среднем уровне (правильные ответы даны на 75-89% тестов)
3	Тесты выполнены на низком уровне (правильные ответы даны на 50-74% тестов)
2	Тесты выполнены на неудовлетворительном уровне (правильные ответы даны менее чем на 50% тестов)

Примеры устных заданий

Осуществите устный перевод текста с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.

A. Internet, tu t'en sers tous les jours. Pour communiquer avec tes copains, pour l'école ou pour t'amuser. Le problème, c'est qu'Internet c'est un lieu public que certains maîtrisent beaucoup mieux que toi. Et du coup, sur Internet tu peux sans savoir devenir le cible pour tout un tas de chasseurs d'information. Mais pourquoi voudrait-on des infos sur toi ? Il y a 2 raisons possibles.

Tout d'abord, il y a es entreprises qui veulent gagner de l'argent grâce à toi. Par exemple, tu envoies un mail sur un super jeu vidéo et en dix minutes toutes les pubs sur ton écran parlent de magasins de jeux. Et oui, même tes mails privés sont scannés par des programmes pour ensuite te fichier et proposer des produits qui correspondent à tes goûts. C'est grave. On espionne tes conversations, pareil avec les applications sur le smartphone, en plus ils te localisent pour plus de précision. Et tout ce que tu aimes sur les réseaux sociaux ne t'appartient plus. Cela devient leur propriété.

Б. Surnommé aussi Beaubourg, le Centre Georges Pompidou est un célèbre lieu culturel parisien. Il abrite un musée, une bibliothèque, des salles de cinéma, de spectacle et de conférence, un centre de recherches musicales et un restaurant. C'est le président Georges Pompidou qui a propose ce projet en 1972, mais il est mort avant son inauguration en 1977.

Pourquoi ce lieu est-il si original ? Parce qu'il rassemble à même endroit différentes formes artistiques. Le Centre Pompidou a été conçu comme un espace de culture très populaire, et à l'époque de sa construction c'était révolutionnaire. Tout comme son architecture originale et colorée qui combine acier, béton, vitrages, tuyaux géants et

escalateurs. As-tu remarqué cette drôle de génie? Son excentricité a valu au Centre Pompidou des surnoms peu sympathiques: Notre-Dame de la tuyauterie, Monstre de Loch Ness, supermarché culturel, usine à gaz.

Aujourd'hui, les visiteurs affluent et il est presque aussi célèbre que la Tour Eiffel. Les expositions d'art moderne et contemporain rencontrent un vif succès auprès des Parisiens et des touristes. Très fréquentée, la Bibliothèque publique d'information est accessible à tous, gratuitement et sans inscription. Désormais le Centre Pompidou déploie ses expositions et développe des antennes en France et dans le monde.

B. Partout dans le monde la plupart des grandes villes disposent d'un métro. Ce mode de transport permet de transporter de nombreuses personnes sans croiser aucun autre véhicule. Il a des ancêtres prestigieux: tramway, funiculaire sous-terrain, train enfoui. Le premier métro est mis en service à Londres en 1863. Mais il fonctionnait alors avec une locomotive à vapeur. Celui de Paris électrifié est inauguré en 1900. Les travaux de construction ont mis la ville sens dessus-dessous.

Comment le métro a-t-il ensuite conquis le monde ? Lorsque les villes s'agrandissent, le métro apporte une solution pour relier le centre-ville aux banlieues à un prix accessible pour les habitants. Il réduit la circulation routière et ainsi la pollution. C'est pourquoi les métropoles souhaitent développer un réseau de métro.

Au fil du temps le métro **a pu être détourné** de son visage principal. Celui de Londres **a** ainsi **servi** un refuge pendant la deuxième guerre mondiale. Des stations abritent des oeuvres artistiques. Le métro de Stockholm en Suède **est surnommé** le plus long musée du monde. Avec le nouveau métro automatique il n'y a plus de chauffeurs. Des escalateurs facilitent l'accès aux quais, et les sièges sont plus confortables.

F. Tous les jours des milliers d'enfants font leurs rentrées dans le monde. Cette date spéciale les suivra tout au long de leur vie. La date de naissance d'un être humain fait partie de son identité. Elle permet de connaître son âge avec précision. C'est important pour passer certaines étapes de la vie. Mais surtout l'anniversaire d'un être humain est une date chère aux coeurs de ses proches, sa famille et ses amis. Une fois par an on met quelqu'un quand même à l'honneur, et on se réjouit de sa venue au monde. C'est comme dire: «Bonne nouvelle que tu sois là!» A cette occasion on se réunit autour d'un gâteau garni de bougies. Une tradition qui remonte aux Grecs anciens. Le gâteau était rond comme la lune, en hommage à Artémice, déesse de la chasse et de la nature sauvage. Aujourd'hui, il symbolise le partage et la convivialité. En soufflant sur tes bougies cette année n'oublie pas de faire un vœux. Il paraît qu'il se réalisera si tu arrives à toutes les éteindre d'un coup. Et sinon, il est très possible qu'il se réalise quand même. Après tout, la chance est avec toi en ce jour spécial.

Puisqu'ils sont au coeur de l'actu d'aujourd'hui, cette épisode est dédiée à tous ceux qui fêtent leur anniversaire. Trois, quatre! Bon anniversaire, nos vœux les plus sincères!

Д. Avant l'argent il y avait le troc, on échangeait les marchandises, par exemple, un panier contre un morceau de tissu. Mais cet échange était limité. Celui qui voulait échanger son tissu n'avait pas forcément besoin d'un panier. Et oui, le vendeur n'a pas forcément les mêmes besoins que l'acheteur et inversement.

On a donc inventé la monnaie qui permet de tout vendre et tout acheter. Au départ cette monnaie était en coquillage, puis des pièces en metal sont apparues en Grèce il y a 2700 ans. Ces pieces étaient en argent ou en or, des métaux précieux dont la valeur était reconnue par tous. Mais il n'y avait pas assez de métaux pour fabriquer des pièces pour tout le monde. Le troc est même revenue dans certaines régions au Moyen Age. On a alors une idée d'inventer de la monnaie en papier, plus facile à transporter et moins chère à fabriquer. Mais, attention. Si on la fabrique trop, cette monnaie ne vaut plus rien.

Au départ, ces billets étaient des lettres qui permettaient de récupérer de l'argent. Puis ils sont devenus une vraie monnaie. Les premiers billets sont apparus en Chine il y a près de mille ans!

E. La Tour Eiffel sert surtout à mener des expériences scientifiques. Elle attire aussi des touristes du monde entier qui viennent admirer sa vue sur Paris. **Surnommée** «asperge de metal » par les Parisiens mecontents lors de sa construction car trop voyante, elle **est devenue** le symbole de Paris et de la France. Mais pourquoi l'**a-t-on construite**? La Tour Eiffel **a permis** à la France de briller lors de l'exposition universelle de 1889. Ces expositions **organisées** à chaque fois dans un pays différent dévoilent des inventions extraordinaires. En 1889 c'est autour de Paris, pour l'occasion, l'ingénieur Gustave Eiffel propose de construire la tour **la plus haute** du monde. Après de longs mois de calculs et de fabrication des pièces qui vont la composer les travaux débutent le 26 janvier 1886. Deux ans, deux mois et cinq jours plus tard la Tour Eiffel surplombe la capitale. Un contrat prévoit que la tour au départ à Gustave Eiffel revient à la ville de Paris au bout de 20 ans. De peur qu'elle **soit détruite**, l'ingénieur prouve son utilité en multipliant les recherches scientifiques à son sommet. Il y installe l'observatoire météo encore **utilisée** de nos jours. D'autres après lui y font des premières liaisons radio et télé **réussies**. Ouf! La Tour est sauvée ! et **a même grandi** . Aujourd'hui elle mesure 12 mètres de plus, soit 324 mètres grâce à sa coiffe d'antennes radio et télé.

Ж. Pour voter il faut avoir au moins 18 ans. Mais cela ne suffit pas. Un vote, ça se prépare à l'avance. Tout commence en s'inscrivant sur la liste électorale. On le fait dans sa mairie avant le 31 décembre de l'année précédente l'élection. Puis on prend le temps de connaître les candidats: débats, articles de presse – il y a plein de moyens de se renseigner.

Mais comment ça se passe le jour de l'élection? Chacun va dans son bureau de vote, montre sa pièce d'identité et, si possible, sa carte d'électeur. Les bulletins de vote des candidats sont alignés. Il faut en prendre au moins deux différents. Comme ça bien malin celui qui sait pour lequel on va voter. Ce n'est que dans l'isoloir caché derrière

le rideau qu'on met dans l'enveloppe le bulletin de son candidat préféré. Ensuite on glisse l'enveloppe dans l'urne – une boîte transparente fermée par un cadenas. Difficile de tricher avec ça! Dernière étape: on signe le registre réunissant tous les noms des personnes inscrites pour voter. Quand le bureau de vote ferme les organisateurs aidés par les volontaires ouvrent les urnes et comptent les bulletins. Les résultats de chaque bureau de vote sont additionnés.

3. Il y a 55 ans le Russe Iouri Gagarine a été le premier homme à voyager dans l'espace. Depuis des spationautes du monde entier y sont partis en mission. Un Américain et un Russe vient même d'y séjourner 342 jours à la suite. Un record! Dans l'espace il n'y a pas d'oxygène, ni de pesanteur. On peut donc pas respirer et tout flotte dans les airs. Alors, comment peut-on vivre dans l'espace? Les spationautes vivent à bord de l'ISS – la Station spatiale internationale où l'air contient de l'oxygène et où la pression atmosphérique est la même que sur Terre. Ce vaisseau les protège aussi des rayons brulants du Soleil et des températures extrêmes qui peuvent varier de moins 150 degrés Celsius à 150 degrés Celsius. L'ISS c'est la maison des spationautes. Ils mangent, dorment et se lavent tout en flottant en apesanteur. Tous les repas sont en sachets et contiennent une sauce épaisse pour que la nourriture reste collée à la fourchette. On boit à la paille dans les récipients fermés, sinon les liquides se disperseraient en gouttelettes dans l'air. Pour ne pas s'envoler en dormant les spationautes se couchent dans un sac de couchage accroché à une paroi. Et pour se laver ils utilisent des lingettes et se rincent petit bout par petit bout avec l'eau contenue dans le sac. Même les toilettes sont spéciales. Pour que l'urine et les excréments ne se répandent pas dans la cabine ils sont aspirés pas des trous. Malin? Grâce à ces missions les scientifiques étudient la vie dans l'espace et préparent même un futur voyage sur Mars.

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству перевод текстов и их редактирование

Шкала оценивания (интервал баллов)	Критерий оценивания
5	Перевод выполнен на высоком уровне (90-100% адекватности перевода)
4	Перевод выполнен на среднем уровне (75-89% адекватности перевода)
3	Перевод выполнен на низком уровне (50-74% адекватности перевода)
2	Перевод выполнен на неудовлетворительном уровне (менее чем 50% адекватности перевода)

Оценочные средства для промежуточной аттестации (экзамен)

Теоретические вопросы

1. Особенности устного перевода.
2. Особенности предпереводческого анализа устного текста
3. Лингвистическая и предметно-тематическая подготовка к устному переводу

4. Техника речи устного переводчика
5. Этика и этикет в устном переводе
6. Устный перевод с листа
7. Универсальная переводческая скоропись
8. Конференц-перевод
9. Перевод деловых переговоров
10. Дубляж и закадровый перевод. Озвучивание
11. Практика перевода кино- и видеоматериалов: научно-популярные и документальные фильмы
12. Практика перевода кино- и видеоматериалов: художественные фильмы
13. Подготовка к синхронному переводу
14. Техническое оборудование рабочего места синхронного переводчика
15. Практика синхронного перевода
16. Обеспечение переговоров официальных делегаций
17. Практика перевода-сопровождения туристических групп
18. Перевод основных текстовых жанров

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству промежуточный контроль («экзамен»)

Шкала оценивания (экзамен)	Характеристика знания предмета и ответов	Зачеты
отлично (5)	Студент глубоко и в полном объёме владеет программным материалом. Грамотно, исчерпывающе и логично его излагает в устной или письменной форме. При этом знает рекомендованную литературу, проявляет творческий подход в ответах на вопросы и правильно обосновывает принятые решения, хорошо владеет умениями и навыками при выполнении практических задач.	зачтено
хорошо (4)	Студент знает программный материал, грамотно и по сути излагает его в устной или письменной форме, допуская незначительные неточности в утверждениях, трактовках, определениях и категориях или незначительное количество ошибок. При этом владеет необходимыми умениями и навыками при выполнении практических задач.	
удовлетворительно (3)	Студент знает только основной программный материал, допускает неточности, недостаточно чёткие формулировки, непоследовательность в ответах, излагаемых в устной или	

	письменной форме. При этом недостаточно владеет умениями и навыками при выполнении практических задач. Допускает до 30% ошибок в излагаемых ответах.	
неудовлетворительно (2)	Студент не знает значительной части программного материала. При этом допускает принципиальные ошибки в доказательствах, в трактовке понятий и категорий, проявляет низкую культуру знаний, не владеет основными умениями и навыками при выполнении практических задач. Студент отказывается от ответов на дополнительные вопросы.	не зачтено

Лист изменений и дополнений

№ п/п	Виды дополнений и изменений	Дата и номер протокола заседания кафедры (кафедр), на котором были рассмотрены и одобрены изменения и дополнения	Подпись (с расшифровкой) заведующего кафедрой (заведующих кафедрами)